

Stenografični zapisnik

tretje seje

deželnega zbora kranjskega
v Ljubljani

dné 30. januarija 1897.

Nazoči: Prvosednik: Deželni glavar Oton Detela.
Vladni zastopnik: C. kr. deželni predsednik baron Viktor Hein in c. kr. okrajni komisar baron Viljem Rechbach. — Vsi članovi razun: Ekszellenca knezoškof dr. Jakob Missia, grof Ervin Auersperg, Gabrijel Jelovšek, vitez Franc Langer in Franc Schweiger. — Zapisnikar: Deželni tajnik Jožef Pfeifer.

Dnevni red:

1. Branje zapisnika II. deželno-zborske seje dné 26. januarija 1897.
2. Naznanila deželno-zborskega predsedstva.
3. Priloga 22. Poročilo deželnega odbora, s katerim se predlaga računski sklep deželne vinarske, sadjarske in poljedelske šole na Grmu za leto 1895.
4. Priloga 24. Poročilo deželnega odbora gledé dovolitve priklad za cestne namene.
5. Priloga 25. Poročilo deželnega odbora, s katerim se predloži načrt zakona o vodovodni nakladi za mesto Kočevje.
6. Ustno poročilo finančnega odseka o ustanovnih zakladov računskih sklepov za leto 1895. in proračunih za leto 1897. (k prilogi 1.)
7. Ustno poročilo finančnega odseka o računskem sklepu deželno-kulturnega zaklada za l. 1895. in proračunu za l. 1897. (k prilogi 8.)
8. Ustno poročilo finančnega odseka zaradi podaljšanja sedaj veljavnega dogovora gledé nastavljanja za zemljemerska dela pri agrarskih operacijah potrebnega tehniškega osebja. (k prilogi 12.)
9. Ustno poročilo finančnega odseka o računskem sklepu zaklada deželne prisilne delavnice za l. 1895. (k prilogi 13.)
10. Ustno poročilo finančnega odseka o proračunu zaklada deželne prisilne delavnice za l. 1897. (k prilogi 14.)

Stenographischer Bericht

der dritten Sitzung

des krainischen Landtages
in Laibach

am 30. Jänner 1897.

Anwesende: Vorsitzender: Landeshauptmann Otto Detela. — Regierungsvertreter: K. k. Landespräsident Victor Freiherr v. Hein und k. k. Bezirkscommissär Wilhelm Freiherr v. Rechbach. — Sämmtliche Mitglieder mit Ausnahme von: Se. Excellenz Fürstbischof Dr. Jacob Missia, Erwin Graf Auersperg, Gabriel Jelovšek, Franz Ritter von Langer und Franz Schweiger. — Schriftführer: Landschafts-Secretär Josef Pfeifer.

Tagesordnung:

1. Lesung des Protokolls der II. Landtags-Sitzung vom 26. Jänner 1897.
2. Mittheilungen des Landtags-Präsidiums.
3. Beilage 22. Bericht des Landesausschusses mit Vorlage des Rechnungsabchlusses der Landes-Wein-, Obst- und Ackerbauschule in Stauden für das Jahr 1895.
4. Beilage 24. Bericht des Landesausschusses, betreffend die Genehmigung von Umlagen für Straßenzwecke.
5. Beilage 25. Bericht des Landesausschusses, mit welchem der Gesetzentwurf, betreffend die Wasserleitungsanlage für die Stadt Gottschee vorgelegt wird.
6. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Rechnungsabchlüsse der Stiftungsfonde für das Jahr 1895 und Vorschläge für das Jahr 1897. (Zur Beilage 1.)
7. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabchluß des Landesculturfondes für das Jahr 1895 und den Voranschlag für das Jahr 1897. (Zur Beilage 8.)
8. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses wegen Verlängerung des gegenwärtig bestehenden Uebereinkommens, betreffend die Bestellung des zu den geometrischen Arbeiten bei agrarischen Operationen erforderlichen technischen Personales. (Zur Beilage 12.)
9. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabchluß des Zwangsarbeitshausfondes pro 1895. (Zur Beilage 13.)
10. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Voranschlag des Zwangsarbeitshausfondes pro 1897. (Zur Beilage 14.)

11. Ustno poročilo finančnega odseka o računskem sklepu muzejskega zaklada za l. 1895. in proračunu za l. 1897. (k prilogi 15.)
12. Ustno poročilo finančnega odseka o računskih sklepih bolniškega, blazniškega, porodniškega in najdenskega zaklada za l. 1895. (k prilogi 19.)
13. Ustna poročila finančnega odseka o prošnjah:
 - a) vinarskega potovalnega učitelja Franca Gombača za zvišanje plače;
 - b) pazniške udove Ane Hiti za podaljšanje miloščine;
 - c) pazniške udove Marjete Blažek za podelitev miloščine;
 - d) dobrodelnega društva tiskarjev na Kranjskem za podporo;
 - e) umirovljenega odgonskega sprevodnika Matije Eppicha za zvišanje pokojnine;
 - f) šolskega vodstva na Vrbovem za uvrstitev učiteljske plače v III. plačilni razred;
 - g) vodstva Lichtenthurnove dekliške šole v Ljubljani za podporo za šolsko zgradbo in za vzdrževanje šole;
 - h) Ivana Škrjanca v Ljubljani za podporo za rejenko Marijo Stalzer;
 - i) umirovljenega nadpaznika Antona Štrukeljna za zvišanje pokojnine.

Začetek seje ob 10. uri 20 minut dopoldne.

11. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabschluss des Museumsfondes für das Jahr 1895 und den Voranschlag für das Jahr 1897. (Zur Beilage 15.)
12. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Rechnungsabläufe des Kranken-, Irren-, Gebärdhaus- und Findelfondes pro 1895. (Zur Beilage 19.)
13. Mündliche Berichte des Finanzausschusses über Petitionen:
 - a) des Weinbaumwanderlehrers Franz Gombač um Gehaltserhöhung;
 - b) der Aufseherwitwe Anna Hiti um Verlängerung der Gnadengabe;
 - c) der Aufseherwitwe Margaretha Blažek um Bewilligung einer Gnadengabe;
 - d) des Wohltätigkeits-Vereines der Buchdrucker in Krain um Subvention;
 - e) des pensionierten Schubführers Mathias Eppich um Pensionserhöhung;
 - f) der Schulleitung in Vrbovo um Einreihung des Lehrergehaltes in die III. Gehaltsklasse;
 - g) der Lichtenthurn'schen Mädchenschulleitung in Laibach um Subvention für den Schulhausbau und für die Erhaltung der Schule;
 - h) des Johann Škerjanc in Laibach um Unterstützung für den Findling Maria Stalzer;
 - i) des pensionierten Oberaufsehers Anton Štrukelj um Erhöhung der Pension.

Beginn der Sitzung um 10 Uhr 20 Minuten Vormittag.

Deželni glavar :

Potrjujem sklepčnost visoke zbornice in otvarjam sejo.

Prosim gospoda zapisnikarja, da prečita zapisnik zadnje seje.

1. Branje zapisnika II. deželno-zborske seje dné 26. januvarija 1897.

1. Lesung des Protokoll der II. Landtagsitzung vom 26. Jänner 1897.

Tajnik Pfeifer :

(Bere zapisnik II. seje v nemškem jeziku. — Liest das Protokoll der II. Sitzung in deutscher Sprache.)

Deželni glavar :

Želi kdo gospodov kak popravek v ravnokar prečitnem zapisniku?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, izrekam, da je zapisnik zadnje seje potrjen.

2. Naznanila deželno-zborskega predsedstva.

2. Mittheilungen des Landtagspräsidiums.

Deželni glavar :

Naznaniti imam, da so gospodje poslanci grof Ervin Auersperg, potem Jelovšek in župnik Schweiger opravičili odsotnost od današnje seje. Gospod poslanec vitez Langer je, kakor sem ravno sedaj izvedel, bolan in torej tudi zadržan, današnje seje se udeležiti.

Čast mi je, sledeče peticije izročiti visokemu deželnemu zboru:

Die Centralleitung des katholischen Schulvereines für Österreich in Wien bittet um Subvention.

(Izroči se finančnemu odseku. — Wird dem Finanzausschusse zugewiesen.)

Županstvo v Kostanjevici prosi za 5000 gold. podpore za zgradbo okrajne ceste Kostanjevica-Malence-Koprivnik-Zameško.

(Izroči se finančnemu odseku. — Wird dem Finanzausschusse zugewiesen.)

Gospod poslanec Pakiž izroči prošnjo občine sv. Gregor za po toči in povodnjih poškodovane občane.

(Izroči se finančnemu odseku. — Wird dem Finanzausschusse zugewiesen.)

Gospod poslanec Ažman izroči prošnjo podobčine Češnjica v Bohinji za podporo za zgradbo hudournikov.

(Izroči se upravnemu odseku. — Wird dem Verwaltungsausschusse zugewiesen.)

Gospod poslanec Lavrenčič izroči prošnjo občine Črni vrh pri Idriji za podporo za napravo dolinske

zapore pri hudourniku v Karnem Dolu in za napeljavo vode do vasi Predgrize.

(Izroči se upravnemu odseku. — Wird dem Verwaltungsausschusse zugewiesen.)

Gospod deželni poslanec Modic izroči prošnjo kmetijske podružnice v Št. Petru na Krasu za uravnavo vode Pivke.

(Izroči se upravnemu odseku. — Wird dem Verwaltungsausschusse zugewiesen.)

Izročen mi je bil samostalni predlog gospoda poslanca pl. Lenkha in tovarišev, ki se glasi:

**Selbstständiger Antrag
des Abgeordneten Lenkh.**

„Der hohe Landtag wolle beschließen:

Die k. k. Regierung wird aufgefordert, einen Gesetzentwurf über die Zusammenlegung der Grundstücke in der nächsten Session des hohen Landtages einzubringen.

Lenkh, Schwegel, Loy, Liechtenberg, Leo Auersperg, C. Lufmann, Dr. Ivan Tavčar, Schaffer.

Utemeljevanje tega samostalnega predloga bom postavil na dnevni red jedne prihodnjih sej.

Preidemo na dnevni red. Točka

3. (Priloga 22.) Poročilo deželnega odbora, s katerim se predlaga računski sklep deželne vinarske, sadjarske in poljedelske šole na Grmu za leto 1895.

3. (Beilage 22.) Bericht des Landesauschusses mit Vorlage des Rechnungsabchlusses der Landes-Wein-, Obst-, und Ackerbauhschule in Stauden für das Jahr 1895.

(Izroči se finančnemu odseku. — Wird dem Finanzausschusse zugewiesen.)

4. (Priloga 24.) Poročilo deželnega odbora gledé dovolitve priklad za cestne namene.

4. (Beilage 24.) Bericht des Landesauschusses, betreffend die Genehmigung von Umlagen für Straßenzwecke.

(Izroči se finančnemu odseku. — Wird dem Finanzausschusse zugewiesen.)

5. (Priloga 25.) Poročilo deželnega odbora, s katerim se predloži načrt zakona o vodovodni nakladi za mesto Kočevje.

5. (Beilage 25.) Bericht des Landesauschusses, mit welchem der Gesetzentwurf, betreffend die Wasserleitungsanlage für die Stadt Gottschee vorgelegt wird.

Gospod poslanec baron Liechtenberg predlaga, da bi se to poročilo z načrtom zakona izročilo upravnemu odseku. Ako nihče ne ugovarja (ni ugo-

vora — Es erfolgt kein Widerspruch) — se torej pri-
loga 25. izroči upravnemu odseku.

Na vrsto pride točka

6. Ustno poročilo finančnega odseka o ustanovnih zakladov računskih sklepih za l. 1895. in proračunih za l. 1897. (k pri-
logi 1.)

6. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Rechnungsabchlüsse der Stiftungsfonde für das Jahr 1895 und Voranschläge für das Jahr 1897. (Zur Beilage 1.)

**13. g) Ustno poročilo finančnega odseka o prošnjah vodstva Lichtenthurnove de-
kliške šole v Ljubljani za podporo za
šolsko zgradbo in za vzdrževanje šole.**

**13. g) Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Petitionen der Lichtenthurn'schen Mädchenschulleitung in Laibach um Subven-
tion für den Schulhausbau und für die Er-
haltung der Schule.**

Poročevalec dr. Žitnik:

Visoka zbornica! Po običaji prejšnjih let mislim, da ustrežem častitim gospodom poslancem, ako ne naštevam vseh posameznih točk, temveč da samo tu ali tam, kjer se mi morda vredno zdi, pojasnim kako stvar.

Tako razvidite, gospodje, da je pri dijaškem ustanovnem zakladu potrebsčina za ustanove bila manjša za 3754 gld. 85½ kr., zato ker veliko ustanovnih mest ni bilo oddanih.

Pri Dullerjevem dekliškem ustanovnem zakladu je bila potrebsčina za ustanove manjša za 500 gld. To prihaja od tega, ker se je bila proračunila ta potrebsčina v znesku 500 gld., pa nobena ustanova ni bila oddana; zato je preostal proračunjeni znesek, ki se je pa po odloku slavne c. kr. deželne vlade pridejal k glavnici.

Pri šestem zakladu, to je pri sirotišniškem ustanovnem zakladu bi bilo omeniti, da je potrebsčina znašala 229 gold. 18 kr. več, zato ker je bilo jako veliko prošenj za podpore sirot, katerih deželni odbor ni mogel odkloniti, in zato se je ta potrebsčina po-
višala.

Pri Glavarjevem zakladu za ubožce znaša potrebsčina pri ustanovah manj 517 gld. 90 kr., in sicer se je za 22 gld. 54 kr. manj izdalo ustanovnine podanikom graščine Lanšpreške 495 gld. 36 kr., manj pa za bolnico v Komendi. Potem je pri raznih troških potrebsčina za leto 1895. izkazana v znesku 621 gld. 89 kr. V tej svoti je pa zaračunjenih 600 gld., ki so se dovolili faranom v komendski fari vsled potresa.

Pri Kalistrovem ustanovnem zakladu je znašala potrebsčina proti proračunu več za 270 gld. 40½ kr. Ta večja potrebsčina se bo poravnala v teku prihodnjega leta.

O vseh drugih računskih sklepih ustanovnih zakladov nimam ničesa omeniti in predlagam:

»Visoki deželni zbor naj sklene:

1. Računski sklepi ustanovnih zakladov za leto 1895 se odobré.

Drugi predlog, katerega imam čast v imenu finančnega odseka staviti visoki zbornici, je, da se razkaz skupne imovine koncem leta 1895. v znesku 2,003.001 gld. 74½ kr., torej v primeri s skupno imovino koncem leta 1894 v znesku 1,977.647 gld. 92½ kr., s pomnožitvijo 25.353 gld. 82 kr. vzame na znanje. Torej:

2. Razkaz imovine ustanovnih zakladov se jemlje na znanje.«

Deželni glavar:

Otvarjam razpravo.

Želi kdo besede o računskem sklepu ustanovnih zakladov?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Nihče, torej bomo glasovali. Predlog je, da se računski sklepi ustanovnih zakladov za leto 1895. jemljejo na znanje.

Gospodje poslanci, ki pritrujejo temu predlogu, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Predlog je sprejet.

Drugi nasvet je, da se jemlje razkaz skupne imovine ustanovnih zakladov koncem leta 1895. na znanje.

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim glasovati. Gospodje poslanci, ki se strinjajo s tem predlogom, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Prosim gospoda poročevalca, da poroča o proračunih ustanovnih zakladov za leto 1897.

Poročevalec dr. Žitnik.

Preidem torej k proračunom ustanovnih zakladov za leto 1897.

V proračunu »Dijaškega ustanovnega zaklada« so izkazani dohodki v znesku 38.907 gld. in potrebsčina v znesku 37.605 gld.; torej se kaže presežek 1302 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pri »Učiteljskem ustanovnem zakladu« znaša potrebsčina 909 gld. in pokritje 921 gld., torej presežek 12 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pri »Saurauovem ustanovnem zakladu za svete maše znaša potrebsčina 125 gld., pokritje ravno toliko, torej ni ne presežka, ne primanjka.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pri »Splošnem dekliškem ustanovnem zakladu« znaša pokritje 1062 gld., potrebščina 1049 gld., torej presežek 13 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje pri »Dullerjevem dekliškem ustanovnem zakladu« znaša 584 gld., potrebščina pa 529 gld., torej presežka 55 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Predno preidem k šestemu zakladu, namreč k »Sirotinskemu ustanovnemu zakladu«, predlagam, da se prej dve prošnji rešita, ker se ž njima proračun spremeni. (Pritrjuje se. — Zustimmung.)

Prva je prošnja vodstva petorazredne dekliške šole v Lichtenthurnovem sirotišči v Ljubljani. To vodstvo prosi, da bi se letos zopet donesek v poglavji III., točka 2., tega zaklada od 500 gld. povišal na 600 gld. Kakor se gospodje od lanskega leta spominjate, povišal je visoki deželni zbor lansko leto donesek za vzdrževanje dekliške šole v Lichtenthurnovi sirotišnici od 400 gld. na 500 gld., ker se je tedanja trirazredna šola razširila v štirirazrednico. Lansko jesen, oziroma začetkom tekočega šolskega leta se je ta šola razširila na pet razredov in ker je potrebščina za šolske stvari res velika, prosi vodstvo, naj bi se dosedanji donesek 500 gld. povišal na 600 gld.

Finančni odsek je z ozirom na pohvalno delovanje te šole in na priporočilo mestnega šolskega sveta in deželnega šolskega sveta sklenil, visoki zbornici predlagati naslednje:

»Visoki deželni zbor naj sklene:

1. Vodstvu petrazredne dekliške šole v Lichtenthurnovi sirotišnici se s tekočim letom donesek iz sirotinskega zaklada zviša od 500 na 600 gld.

Vsled tega se tukaj proračun poviša za 100 gld. Pokritje znaša 17.228 gld., potrebščina 17.144 gld., tako da preostaje še 84 gld. in predlagam, da se ta predlog finančnega odseka sprejme.»

(Obvelja. — Angenommen.)

Dalje je isto vodstvo vložilo drugo prošnjo.

Gradi se, oziroma je že zgrajeno nove šolsko poslopje, v katerem bo s časom prostora za osem razredov. Troški znašajo približno 60.000 gld.

Visoki deželni zbor je že leta 1894. za zgradbo te šole dovolil podporo 2000 gld., ki se izplačuje v petih letnih obrokih po 400 gld. Letos se je poplačal četrti obrok, torej se bo prihodnje leto moral izplačati še peti obrok.

Z ozirom na to, da ta šola v resnici mnogo koristi s tem, da jo obiskuje sto otrok zlasti iz vzhodnega dela ljubljanskega mesta in iz bližnjih vasij izpod Golovca, iz Udmata itd. in da je vzgoja popolnoma zadovoljiva, je finančni odsek sklenil predlagati visokemu zboru, naj bi se vodstvu za zgradbo šolskega poslopja še enkrat dovolilo 1200 gld. podpore. Da se pa ta proračun za sedaj ne prekoraci, menil je finančni odsek, da naj bi se ta podpora izplačala v treh letnih obrokih in sicer od

tedaj naprej, ko bo že izplačanih onih 2000 gld., ki jih je visoki deželni zbor dovolil leta 1894. Prvi obrok naj bi se torej izplačal leta 1899.

Torej predlagam v imenu finančnega odseka:

2. »Istemu vodstvu se za zgradbo novega šol, skega poslopja dovoli izredna podpora 1200 gld., ki se izplača v treh letnih obrokih po 400 gld. pričenši z letom 1899.«

Deželni glavar:

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, se bo glasovalo. Gospodje poslanci, ki se strinjajo s tem predlogom, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Poročevalec dr. Žitnik:

S tem je torej tudi sprejet proračun sirotinskega zaklada in preidem na Glavarjev zaklad za ubožce, katerega pokritje znaša 9028 gld., potrebščina 5841 gld., tako, da je presežka 3187 gld. Omenjam tukaj samomimogredé, da je v tej potrebščini tudi všteti 1000 gld. za zdravnika. Služba je že razpisana, pa še ni oddana. Mogoče, da se služba odda, če pa ne, bo izkazan večji presežek v prihodnjem letu.

Predlagam v imenu finančnega odseka, da se ta proračun odobri.

(Obvelja. — Angenommen.)

Potrebščina pri Kalistrovem ustanovnem zakladu znaša 3719 gld. in ravno toliko tudi pokritje.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pri Josipine Hotschevar-jeve podporni ustanovi je izkazanih 1176 gld. pokritja in ravno toliko tudi potrebščine, torej ni ne presežka, ne primankljaja.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje pri dr. Lovro Tomanovem ustanovnem zakladu znaša 341 gld., potrebščina ravno toliko.

(Obvelja. — Angenommen.)

Hans Adam Engelshauser-jevega ustanovnega zaklada potrebščina za leto 1897. znaša 1177 gld., pokritje pa 1142 gld., torej primanjkljaj 35 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje Flödnigg-ovega ustanovnega zaklada za slepe znaša 3938 gld., potrebščina 2357 gld., torej presežek 1581 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje Ilirskega ustanovnega zaklada za slepe znaša 330 gld., potrebščina 166 gld., torej presežek 164 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje Wolf-ovega ustanovnega zaklada za gluhoneme znaša 2434 gld., potrebščina 124 gld., torej je presežka 2310 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje Holdheim-ovega ustanovnega zaklada za gluhoneme znaša 964 gld., potrebščina 963 gld., torej presežek 1 gld.

(Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje cesarice Elizabetine ustanove za invalide znaša 433 gld., potrebščina 370 gld., presežek 63 gld. (Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje pri Postojnske jame ustanovi za invalide znaša 39 gld., potrebščina 38 gld., presežek 1 gld. (Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje Trevisini-jeve ustanove za invalide znaša 88 gld., potrebščina ravno toliko, (Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje Metelkove ustanove za invalide znaša 39 gld., potrebščina 38 gld., presežek 1 gld. (Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje pri ustanovi ljubljanskih gospej za invalide št. I. znaša 67 gld., potrebščina ravno toliko. (Obvelja. — Angenommen.)

Pokritje ustanove ljubljanskih gospej za invalide št. II. znaša 475 gld., potrebščina 437 gld., presežek 38 gld. (Obvelja. — Angenommen.)

Dalje znaša pokritje pri bar. Ludovik Lazarinjevi ustanovi za uboge bolnike 204 gld., ravno toliko presežka. (Obvelja. — Angenommen.)

Končno predlagam v imenu finančnega odseka:
3. »Proračuni za l. 1897. se odobré.«

Deželni glavar:

Gospod poročevalec predlaga, da se proračuni ustanovnih zakladov za l. 1897. potrdijo v celoti.

Gospodje poslanci, ki se strinjajo s tem predlogom, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Proračuni so v celoti potrjeni.

Točka:

7. Ustno poročilo finančnega odseka o računskem sklepu deželno-kulturnega zaklada za l. 1895. in proračunu za l. 1897. (k prilogi 8)

7. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabschluss des Landesculturfondes für das Jahr 1895 und den Voranschlag für das Jahr 1897 (Zur Beilage 8.)

odpade, ker je gospod poročevalec vitez Langer vsled bolezni zadržan, danes poročati in istotako odpade tudi točka:

8. Ustno poročilo finančnega odseka zaradi podaljšanja sedaj veljavnega dogovora glede nastavljenja za zemljemerska dela pri agrarskih operacijah potrebnega tehniškega osebja (k prilogi 12).

8. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses wegen Verlängerung des gegenwärtig bestehenden Uebereinkommens, betreffend die Bestellung des zu den geometrischen Arbeiten bei agrarischen Operationen erforderlichen technischen Personales (Zur Beilage 12.)

o kateri ima tudi poročati gospod poročevalec vitez Langer.

Na vrsto pride torej točka:

9. Ustno poročilo finančnega odseka o računskem sklepu zaklada deželne prisilne delalnice za l. 1895. (k prilogi 13.)

9. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabschluss des Zwangsarbeits-hausfondes pro 1895. (Zur Beilage 13.)

Berichterstatter Luckmann.

Hoher Landtag! Die Beilage Nr. 13. informiert die geehrten Herren bezüglich des Rechnungsabschlusses des Zwangsarbeits-hausfondes für das Jahr 1895. In diesem Jahre kamen zur Verrechnung die verschiedenen außerordentlichen Ausgaben für Neubauten, Reconstructionen und Herstellungen, welche infolge des Erdbebens von dem hohen Landtage im Jahre 1895 beschlossen worden sind. Dadurch sind einerseits die Ausgaben außerordentlich gestiegen, andererseits aber steht denselben der Staatsbeitrag von 25.000 fl. entgegen, welcher in dem gleichen Jahre eingegangen ist und mit welchem die Kosten der Neubauten und Reconstructionen größten Theiles bedeckt wurden. Die Abweichungen im ordentlichen Erfordernisse gegenüber dem Präliminare sind, wie alljährlich bei diesem Fonde, ziemlich bedeutend, weil eine genaue Budgetirung bei denselben nicht möglich ist. Die vorkommenden Überschreitungen finden jedoch andererseits nahezu gleichmäßig ihre Bedeckung durch die höheren Einnahmen, so daß sie sich so ziemlich ausgleichen. Eine größere Differenz ist nur bei den Eingängen für die Verpflegung und Unterbringung auswärtiger Zwänglinge zu verzeichnen; die Zahl der Zwänglinge aus fremden Kronländern ist zurückgegangen und haben sich daher auch die Einnahmen wesentlich verringert. Im großen und ganzen findet der Finanzausschuß, daß der Rechnungsabschluss vollständig richtig sei und beantragt daher, das hohe Haus möge denselben genehmigen. Das ordentliche Erforderniß betrug 106.585 fl. 45 $\frac{1}{2}$ fr., das außerordentliche, in welchem die Kosten für die erwähnten Reconstructionen und Neuherstellungen enthalten sind, 31.532 fl. 38 fr., zusammen 138.117 fl. 83 $\frac{1}{2}$ fr. Im Vergleiche mit der gesammten Bedeckung per 130.673 fl. 77 $\frac{1}{2}$ fr. stellt sich daher die Bedeckung ungünstiger um 7444 fl. 6 fr. Das Erforderniß ist um 9.286 fl. 6 fr. überschritten worden. Ich bitte das hohe Haus, diesen Rechnungsabschluss genehmigen zu wollen.

Deželni glavar:

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim glasovati. Gospodje, ki pritrujejo nasvetu finančnega odseka, da se računski sklep zaklada deželne prisilne delalnice za leto 1895 odobri, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Berichterstatter Luckmann:

Der Vermögensstand hat sich infolge der Neuherstellungen gegen das Vorjahr um 28 648 fl. 17 fr., be-

ziehungsweise infolge von Abschreibungen um 21.520 fl. 41 kr. vermehrt und betrug mit Ende des Jahres 1895 159.234 fl. 59½ kr. Ich bitte den Rechnungsabschluss auch bezüglich des Vermögensstandes zu genehmigen.

Deželni glavar:

Gospod poročevalec predlaga, da se izkaz imovine zaklada deželne prisilne delalnice koncem leta 1895. vzame na znanje.

Gospodje, ki se strinjajo s tem predlogom, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Na vrsto pride:

10. Ustno poročilo finančnega odseka o proračunu zaklada deželne prisilne delalnice za l. 1897. (k prilogi 14.)

10. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Voranschlag des Zwangsarbeitshausfonds pro 1897. (Zur Beilage 14.)

13. Ustna poročila finančnega odseka o prošnjah:

- a) pazniške udove Ane Hiti za podaljšanje miloščine;
- b) pazniške udove Marjete Blažek za podelitev miloščine;
- c) umirovljenega nadpaznika Antona Štrukelj na za zvišanje pokojnine.

13. Mündliche Berichte des Finanzausschusses über Petitionen:

- a) der Aufseherwitwe Anna Hiti um Verlängerung der Gnadengabe;
- b) der Aufseherwitwe Margaretha Blažek um Bewilligung einer Gnadengabe;
- c) des pensionierten Oberaufsehers Anton Štrukelj um Erhöhung der Pension.

Berichterstatter Luckmann:

Ich erlaube mir an das hohe Haus das Ersuchen zu stellen, gestatten zu wollen, daß ich bei dieser Gelegenheit vorerst über drei Gesuche von Aufsehern des Zwangsarbeitshauses, respve. von Hinterbliebenen derselben berichte, weil möglicherweise, wenn diesfalls abweichende Beschlüsse gefaßt werden sollten, solche auf den Voranschlag Einfluß üben würden; es sind dies die Gesuche des Oberaufsehers Anton Štrukelj und der Aufseherwitwen Margaretha Blažek und Anna Hiti.

(Se pritrjuje. — Zustimmung.)

Nachdem das hohe Haus zustimmt, erlaube ich mir zunächst über das Gesuch des gewesenen Oberaufsehers Anton Štrukelj zu berichten. Štrukelj ist 61 Jahre alt; derselbe wurde im Jahre 1882 wegen Unregelmäßigkeiten

entlassen, jedoch im Gnadenwege mit 240 fl. jährlich provisionirt; seit dieser Zeit versah er auch die Stelle eines Hilfsaufsehers. Da er nun bereits 61 Jahre alt ist, und diesen Dienst nicht mehr versehen kann, bittet er, ihm die Gnadengabe von monatlich 20 fl. entsprechend zu erhöhen.

Der Finanzausschuß findet, daß mit Rücksicht auf die Vergangenheit des Bittstellers und die Beschlüsse des hohen Landtages vom Jahre 1882 diesem Gesuche keine Folge zu geben sei und beantragt daher:

„Der hohe Landtag wolle beschließen:

dem vorliegenden Gesuche wird keine Folge gegeben.“

Deželni glavar:

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, se bo glasovalo. Gospodje poslanci, ki pritrjujejo predlogu finančnega odseka, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Berichterstatter Luckmann:

Das zweite Gesuch betrifft die Aufseherwitwe Margaretha Blažek. Ihr Mann war auch Aufseher im Zwangsarbeitshaus und hat, nachdem er schon längere Zeit provisionirt war, im Alter von 71 Jahren wieder geheiratet. Seine Witwe, die in hohem Alter sich befindet, sagt nun, sie hätte nichts zum Leben und bittet daher, der hohe Landtag möge ihr im Gnadenwege eine Pension respve. Gnadengabe bewilligen.

Nachdem die Witwe eines Provisionisten nicht pensionirt werden kann, so findet es der Finanzausschuß mit Rücksicht auf die Interessen des Zwangsarbeitshausfonds nicht für angemessen, diesem Gesuche zu willfahren und beantragt daher:

„Der hohe Landtag wolle beschließen:

dem vorliegenden Gesuche wird keine Folge gegeben.“

Deželni glavar:

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim glasovati. Gospodje poslanci, ki se strinjajo s tem predlogom, izvolijo obsedeti.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Berichterstatter Luckmann:

Das dritte Gesuch wurde von der Anna Hiti überreicht. Sie ist seit dem Jahre 1892 Witwe nach dem Zwangsarbeitshausaufseher Martin Hiti und wurde mit 120 fl. jährlich statutenmäßig pensionirt. Da sie drei unverfögte Kinder hatte, wurde ihr eine Gnadengabe von 100 fl. bewilligt, außerdem bezog sie für jedes der Kinder einen Erziehungsbeitrag von 30 fl.; das jüngste Kind genießt diesen Beitrag nur mehr noch für das Jahr 1897. Nachdem nun die Kinder erwachsen und erwerbsfähig geworden sind, — die Tochter, welche diese Gnadengabe noch bezieht, ist 17 Jahre alt —, hat der Finanzausschuß

beschlossen, mit Rücksicht auf die Mittel des Fonds und nachdem die Gnadengabe nicht weiter verlängert werden kann, auch diesem Gesuche keine Folge zu geben, obwohl er nicht verkennet, dass es der Witwe schwer fallen wird, mit ihrer normalmäßigen Pension das Auskommen zu finden. Ich muss daher auch bezüglich dieses Gesuches beantragen:

„Der hohe Landtag wolle beschließen:
dem vorliegenden Gesuche wird keine Folge gegeben.“

Deželni glavar:

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim gospode, ki pritrjujejo temu nasvetu, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Berichterstatter Endkamm:

Der Voranschlag des Zwangsarbeitshauses bleibt nach den Beschlüssen, die der hohe Landtag soeben gefasst hat, unverändert, wie er in der Beilage Nr. 14 vorliegt. Der Finanzausschuss findet eine Änderung nicht zu beantragen und ich würde mir daher erlauben, nur die Hauptrubriken vorzutragen.

(Potrjuje se. — Zustimmung.)

Erfordernis:

Capitel I. Gehalte, Activitäts- und Personalzulagen	5.340 fl.
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel II. Emolumente	600 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel III. Bestallungen	626 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel IV. Löhnungen und Zulagen der Aufseher	15.585 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel V. Remunerationen und Aus- hilfen	400 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel VI. Kirchenerfordernisse	139 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel VII. Erfordernisse für Montur und Armatur	1.500 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel VIII. Amts-, Kanzlei- und Unter- richtserfordernisse	300 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel IX. Fabrikserfordernisse	22.660 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel X. Erhaltung der Gebäude	1.520 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel XI. Steuern und Gaben	26 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel XII. Regiekosten	39.250 „
(Obvelja. — Angenommen.)	

Fürtrag . 87.946 fl.

Uebertrag	87.946 fl.
Capitel XIII. Pensionen und Erziehungs- beiträge	950 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel XIV. Provisionen	1.697 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel XV. Gnadengaben	623 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel XVI. Verschiedene Ausgaben	931 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Das Gesammterfordernis der Capitel I—XVI	92.147 fl.
(Obvelja. — Angenommen.)	

Bedeckung.

Capitel I. Interessen	86 fl.
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel II. Ertrag der Fabriksanstalt und Verdienste der Zwänglinge	43.650 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel III. Verpflegs-, Heil- und Leichen- kostenvergütungen	37.820 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Capitel IV. Verschiedene Einnahmen	6.000 „
(Obvelja. — Angenommen.)	
Die Recapitulation dieser Posten ergibt eine Gesamtbedeckung von	87.556 fl.
und somit im Entgegenhalte zu dem Gesamt- erfordernisse per	92.147 „
einen Abgang per	4.591 fl.

Ich beantrage die dritte Lesung.

Deželni glavar:

Prosim torej glasovati še v celoti. Gospodje poslanci, ki potrjujejo proračun zaklada prisilne delalnice za leto 1897 v celoti, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Daljna točka je:

11. Ustno poročilo finančnega odseka o računskem sklepu muzejskega zaklada za l. 1895. in proračunu za l. 1897. (k prilogi 15.)

11. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über den Rechnungsabschluss des Museumsfondes für das Jahr 1895 und den Voranschlag für das Jahr 1897. (Zur Beilage 15.)

Berichterstatter Excellenz Freiherr v. Schwegel:

Hohes Haus! In der Beilage Nr. 15. wird dem hohen Landtage der Bericht des Landesausschusses betreffend den Rechnungsabschluss des Museumsfondes für das Jahr 1895 und der Voranschlag pro 1897 vorgelegt. Der Rechnungsabschluss pro 1895 erweckt sowohl bei diesem wie auch bei anderen Fonds, die theils bereits zur Verhandlung gelangt sind, theils noch zur Verhandlung gelangen werden, lebhaftes Erinnerungen an den Unglücks-

fall, von welchem das Land im Jahre 1895 betroffen wurde. Die Ziffern der Ausgaben, welche für die Wiederherstellung der landschaftlichen Gebäude nothwendig waren, sprechen deutlicher, als alles Andere für das Unglück, das uns getroffen hatte und für die Schäden, die wir gutzumachen haben. Wenn wir einen Blick auf den Rechnungsabschluss des Museumfondes pro 1895 werfen und in Erwägung ziehen, daß in dem Voranschlage für dieses Jahr von Seite des Landes im ganzen ein Zuschuß von 6.211 fl. präliminirt war, ein Zuschuß, mit welchem für alle Bedürfnisse des Museums vollkommen das Auslangen gefunden worden wäre, und dagegen die effectiv geleistete Zahlung von 20.252 fl. 53 $\frac{1}{2}$ fr. in Anschlag bringen, so erbringen diese Ziffern den besten Beweis für die Richtigkeit der gemachten Bemerkung. Wir haben infolge der Erdbebensschäden beim Museum aus dem Landesfonde einen Betrag von 14.041 fl. 53 $\frac{1}{2}$ fr. mehr, als präliminirt war, zu bezahlen gehabt und bezahlt.

Bezüglich des Rechnungsabschlusses ist neben diesen Ziffern darauf hinzuweisen, daß auch die Einnahmen, wie sie präliminirt waren, infolge der Ereignisse desselben Jahres eine gewisse Einbuße erfahren haben; die in den Capiteln II, IV und V der Einnahms-Rubriken enthaltenen Ausfälle von 300 fl., 155 fl. 10 fr. und 146 fl. 15 fr. beleuchten diese Schäden. Die allgemeinen Einnahmen haben sich infolgedessen, wenn wir hiebei von Mehreinnahmen als solchen überhaupt sprechen wollen, allerdings um den Betrag von 13.420 fl. 42 fr. erhöht, aber diese Mehreinnahmen sind eben nichts anderes als Einnahmen aus dem Landesfonde, also effective Ausgaben aus Landesmitteln.

Den Einnahmen gegenüber ist zu bemerken, daß die Eintrittsgelder und die verschiedenen Einnahmen eine Verminderung erfahren haben und daß auch die Beiträge von Seite der Gönner des Museums im präliminirten Betrage von 300 fl. nicht eingeflossen sind. Bezüglich der letzteren Post möchte ich nur darauf hinweisen, daß es wünschenswert wäre, diesem Betrage von Seite des Landesausschusses in Zukunft eine gewisse Aufmerksamkeit in der Richtung zu schenken, daß rechtzeitig bei der Krainischen Sparkasse, von welcher diese Einnahme bisher regelmäßig zukam, das Ansuchen um Bethheilung des Museums gestellt werde, weil nur infolge des Umstandes, daß kein derartiges Ansuchen vorlag, diese Bethheilung im Jahre 1895 dem Museum nicht zugekommen ist. Andererseits ist aber ebenso daran festzuhalten, daß diese Unterstützung in die Hände des Landesausschusses und zu dessen Verfügung auszufolgen sei und daß nur durch den Landesausschuß eventuelle Unterstützungen an andere, an den Ausgrabungen im Lande theilhaftige Personen zu erfließen haben.

Was die Ausgaben des Jahres 1895 anlangt, so habe ich schon bei den Einnahmen darauf hingewiesen und kann daher jetzt nur wiederholen, daß in die Anmerkung zu Capitel III. der Ausgaben ein specificirtes Verzeichnis aller jener Ausgaben vorgelegt wird, welche anlässlich der durch das Erdbeben nothwendig gewordenen Restaurationen des Museums geleistet werden mußten; diese Ausgaben belaufen sich im ganzen auf 17.211 fl. 99 fr. Wenn trotzdem in dem Rechnungsabschlusse nicht diese höhere Ziffer, sondern ein Betrag von 15.124 fl. 89 fr. die Differenz zwischen dem Ansätze des Präliminaren und

des Erfordernisses darlegt, so ist hiebei hervorzuheben, daß ein Betrag von 2087 fl. 10 fr., welcher eben diese Differenz begründet, durch anderweitige Ersparungen im Geschäftsjahre 1895 eingebracht, beziehungsweise erspart werden konnte.

Es wurden nämlich für Musealanfassungen, Conseruation und Sammlung von Alterthumsfunden um 1573 fl. 50 fr. weniger ausgegeben, als präliminirt war und ebenso sind die Ausgaben für das Amtspauschale, die Kosten für die Neuaufrichtung der Museumsammlungen und verschiedene andere Ausgaben geringer. Aus dieser Zusammenstellung der Ersparungen gegenüber den Mehrausgaben ergibt sich nach der ziffermäßigen Aufstellung der Vorlage eine Mehr-Ausgabe von 14.431 fl. 16 fr.

Ich habe bei dieser kurzen Darlegung des Rechnungsabschlusses pro 1895 die außerordentlichen Einnahmen ebenso wie die außerordentlichen Ausgaben nicht berührt, sehe mich aber verpflichtet, auf dieselben speciell aus einem Grunde zurückzukommen, der das Interesse des Museums in hohem Grade in Anspruch nimmt. Sie finden unter den außerordentlichen Einnahmen des Jahres 1895 als Staatsbeitrag zu den Reorganisationskosten des Landesmuseums den Betrag von 1000 fl. eingestellt. Das hohe Haus wird sich erinnern, daß die Frage dieses Staatsbeitrages wiederholt hier besprochen und im verflossenen Jahre von dem hohen Hause auch eine Resolution angenommen wurde, dahingehend, daß diese Staatsbeiträge, die vom Jahre 1895 an geleistet werden und in einer durch fünf Jahre fortgesetzt steigenden Summe uns zukommen und in der Höhe von 5000 fl. dann ständig bewilligt werden sollen, vorläufig als Reserve zu behandeln und für den Fall aufzubehalten sind, wo die Reorganisation des Museums mit Hilfe des aus dieser Reserve zu bildenden Fondes durchgeführt werden soll. Den Herren ist es bekannt, daß von Seite der hohen Regierung in Aussicht gestellt wurde, diesen Staatsbeitrag successive jährlich um 1000 fl. zu erhöhen, und thatsächlich ist, wie derselbe im Jahre 1895 mit 1000 fl. geleistet wurde, auch für das Jahr 1896 ein Beitrag von 2000 fl. dem Lande bereits zugekommen; in das Budget für das laufende Jahr wurde ein Betrag von 3000 fl. eingestellt und wird derselbe eben diesem Fonde zugewendet werden. Nachdem im nächsten Jahre eine weitere Erhöhung auf 4000 fl. stattfinden und im Jahre 1899 der Beitrag bis zu der definitiv in Aussicht genommenen Höhe von 5000 fl. angewachsen dürfte, so werden wir bis zum Jahre 1899 in der Lage sein, einen Reservefond von 15.000 fl. anzusammeln, welcher uns die Mittel an die Hand geben wird, die von dem hohen Landtage beschlossene und in Aussicht genommene Reorganisation des Museums ohne besondere Inanspruchnahme der Mittel des Landes durchzuführen. Diese Frage ist für uns von großer Bedeutung und verpflichtet uns, für die thatkräftige Unterstützung seitens der hohen Regierung derselben unsere dankbare Anerkennung auszusprechen. Ich werde mir erlauben, in dieser Beziehung einen speciellen Resolutionsantrag zu stellen.

Was die zweite Post der außerordentlichen Einnahmen aus dem Viktor Smole'schen Nachlasse im Betrage von 13.346 fl. 55 fr. anlangt, so ist dieselbe eine durchaus transitorische Einnahme, bezüglich welcher nur das zu bemerken ist, daß in der Vorlage die Quellen, aus welchen

diese Einnahme geflossen ist, nämlich theils aus der Verlosung von Effecten, die sich im Nachlasse befanden, theils aus der Rückzahlung von Capitalien, auf welche dieser Fond Anspruch hatte, in der Anmerkung zu Capitel VI. der Einnahmen ebenso bezeichnet sind, wie später in der Anmerkung zu Capitel X der Ausgaben auch ganz genau angegeben ist, in welcher Weise und aus welchen Effecten der Ersatz für die entfallenden Werte geschaffen wurde. Bezüglich der Einnahmen, sowohl unter diesem Titel als auch unter dem der Anschaffung des Ersatzes für die entfallenden Effecten, wie sie in der Vorlage ersichtlich sind, ist keine Einwendung zu erheben und steht die Genehmigung dieser Transaction von Seite des hohen Landtages außer Zweifel.

Wenn ich noch eine Bemerkung gegenüber der Nachweisung des gesammten Vermögens mit Ende des Jahres 1895 beizufügen mir erlaube, so bezieht sich dieselbe auf die Anmerkung dieser Nachweisung, aus welcher hervorgeht, dass das Vermögen des Museums in dem letzten Berichtsjahre gegenüber dem vorangehenden sich nur um den unbedeutenden Betrag von 166 fl. 83 1/2 fr. vermindert hat. Diese Verminderung ist nur durch eine kleine Umstellung in den einzelnen Positionen entstanden und bedarf keiner weiteren Erklärung, nur ist hervorzuheben, dass die Ausfälle, welche auf der einen Seite durch die bedeutenden Schäden des Erdbebens dem Lande zugefügt wurden, andererseits durch die Restaurationen und Ergänzungen dieser Schäden ausgeglichen wurden und dass wir daher bei dem Museum über den gleichen Vermögensstand, wie bisher, zu verfügen haben.

Das gleiche Verhältnis ist bezüglich des Ausweises des Smole'schen Nachlasses vorhanden. Bei demselben ist der Betrag von 103.429 fl. 98 fr. als der Stand des Vermögens mit Ende des Jahres 1895 ausgewiesen und ist hier nur eine ganz unbedeutende Verminderung um den Betrag von 28 fl. 45 fr. zu verzeichnen, so dass sowohl die Nachweisung über das allgemeine Vermögen des Museumfondes, wie auch speciell jene über den Nachlass des Viktor Smole keiner weiteren Bemerkung bedarf.

Ich kann also bezüglich dieses Rechenschaftsberichtes dem hohen Landtage nur die Genehmigung desselben nach dem vorliegenden Ausweise in Vorschlag bringen und werde mir dann erlauben, dieser Annahme eine Resolution beizufügen, die sich auf die Durchführung der Reorganisation des Museums mit Rücksicht auf den besprochenen Reservefond bezieht.

Ich erlaube mir demnach den Antrag zu stellen:

„Der hohe Landtag wolle beschließen:

1. Der Rechnungsabschluss des Museumfondes für das Jahr 1895 mit den Ausgaben von 21 404 fl. 16 fr. denen eigene Einnahmen von 140 „ 59 „ gegenüberstehen, woraus sich ein Abgang von 21.263 fl. 57 fr. herausstellt, der dem Voranschlage pro 1895 im Betrage von 6.211 „ — „ gegenüber eine Mehrausgabe von 15.052 fl. 57 fr. darstellt, wird ebenso wie die Bedeckung dieses wesentlich durch das Erdbeben von 1895 verursachten Abganges von 15.052 fl. 57 fr. genehmiget;

2. Die Vermögensnachweisung pro 1895, sowie der Nachweis über den Stand des Viktor Smole'schen Nachlasses mit Ende 1895 werden genehmigend zur Kenntnis genommen und der Landesauschuss wird beauftragt, den im Jahre 1895 als außerordentliche Einnahme ausgewiesenen Staatsbeitrag von 1000 fl. ebenso wie den Staatsbeitrag pro 1896 mit 2000 fl., und jenen pro 1897 mit 3000 fl. den Beschlüssen des Landtages entsprechend fruchtbringend anzulegen und in Reserve zu stellen, sowie über den Stand dieser Reserve regelmäßig Bericht zu erstatten.“

Deželni glavar:

Otvarjam razpravo.

Želi kdo besede o računskem sklepu zaklada muzejskega za 1895. 1.?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, bomo glasovali. Gospodje poslanci, ki se strinjajo z nasvetom finančnega odseka, da se računski sklep odobruje, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Drugi nasvet je, da se razkaz skupne imovine vzame na znanje.

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim gospode, ki se strinjajo s tem predlogom, da izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Predlog je sprejet.

Berichterstatter Excellenz Freiherr v. Schwegel:

Ich habe nunmehr über den Voranschlag des Museumfondes für das Jahr 1897 und jene Maßnahmen zu berichten, die in Zukunft bezüglich der Reorganisation des Museums zu treffen sein werden, insoferne dieselben mit diesem Voranschlage im Zusammenhange stehen.

Was den Voranschlag für das Jahr 1897 betrifft, so wird im ganzen eine Ausgabe von 6800 fl. beantragt, wobei ich bemerke, dass für das Jahr 1896 eine Ausgabe von 7061 fl. ebenso wie für das Jahr 1895 ohne Rücksicht auf die Erdbebenkatastrophe und die Schäden, welche aus dieser Katastrophe dem Museum erwachsen sind, eine Ausgabe in einem ähnlich hohen Betrage von ungefähr 7000 fl. beantragt war. Es ist dies die normale Ausgabe, an der seit einer Reihe von Jahren festgehalten wird. Bezüglich der einzelnen Positionen des Erfordernisses ist insoferne nichts zu bemerken, als die Ansätze im großen und ganzen mit den Ansätzen des vorigen Jahres übereinstimmen. Nur auf das Eine möchte ich die Aufmerksamkeit des hohen Hauses zu lenken mir erlauben, dass ein Betrag von 2000 fl. so wie im vorigen Jahre für Museumsanschaffungen, Conservationen und prähistorische Funde auch heuer als Erfordernis eingestellt wurde und dass bezüglich dieser Post in einem späteren Stadium der Verhandlung eine Angelegenheit zur Sprache gebracht werden dürfte, welche auf die Erwerbung der Werke eines Künstlers unserer Heimat sich beziehen, worüber der hohe

Landtag in einer der nächsten Sitzungen zu beschließen haben wird, wobei ich schon jetzt darauf aufmerksam zu machen mich verpflichtet fühle, daß die Bedeckung der Ausgaben für diese Erwerbung gerade in dieser Post zu suchen sein wird. Im übrigen habe ich nichts Wesentliches zu bemerken; die Ziffern bewegen sich genau in den Grenzen der Ansätze des vorigen Jahres mit jenen kleinen Abänderungen, die aus der Natur der Sache sich ergeben; es handelt sich um ganz unbedeutende Anschaffungen und Ergänzungen von einigen Kleinigkeiten, die kaum einer weiteren Bemerkung bedürfen. Andererseits ist bezüglich der Bedeckung zu bemerken, daß dieselbe entsprechend den Ausgaben in dem gleichen Betrage von 6800 fl. in Aussicht genommen ist, so daß Erfordernis und Bedeckung sich ausgleichen, daß aber aus den eigenen Mitteln des Museums nur eine Bedeckung von 555 fl. möglich ist und daß die Differenz zwischen diesem Betrage von 555 fl. und dem Erfordernisse, somit die weitere Bedeckung im Betrage von 6245 fl. aus den Beiträgen des Landes zu den Regiekosten des Museums zu fließen haben wird. Ich kann also bezüglich des Präliminaries für das Jahr 1897 mich nur an die Ansätze halten, wie sie in dem Berichte des Landesauschusses vorliegen. Es ist jedoch meine Pflicht, bei dieser Gelegenheit auch der zweiten Frage, auf die ich schon hingewiesen habe, der Reorganisation des Museums, schon deshalb zu gedenken, weil seitens des hohen Landtages in dieser Beziehung bereits Beschlüsse gefaßt worden sind und bei den Verhandlungen über diesen Gegenstand regelmäßig auch auf diese Beschlüsse hingewiesen und die Nothwendigkeit der Durchführung der Reorganisation betont wurde. Die Reorganisation des Museums ist heute gewiß nicht weniger wünschenswert und nothwendig, als je, nichtsdestoweniger aber sind es zwei Momente, welche die Durchführung dieser Arbeit erschweren oder verzögern. Das Schmerzlichste für uns ist die Thatsache, daß der durchlauchtigste Herr Erzherzog, der die Annahme des Protectorates in Aussicht gestellt und sich mit der Angelegenheit auch schon persönlich ernstlich beschäftigt hat, leider aus dem Leben abgerufen worden ist, so daß es in dieser Beziehung nothwendig werden dürfte, von einer anderen hochgestellten Persönlichkeit die Übernahme des Protectorates zu erbitten. Ein zweiter, aber materieller Grund, welcher die thatsächliche Durchführung der Reorganisation in dem gegenwärtigen Stadium noch nicht als wünschenswert erscheinen läßt, ist der Staatsbeitrag. Wir haben immer daran festgehalten, daß ohne Zusicherung des Staatsbeitrages von 5000 fl. jährlich die Reorganisation in jener Weise, wie sie nothwendig ist, nicht durchgeführt werden kann, weil von Seite des Landes höhere Mittel, als sie jetzt angewendet werden, dieser Reorganisation nicht zugewendet werden können. Nachdem nun von Seite der hohen Regierung in der dankbarst anzuerkennenden Weise die Bewilligung dieses Staatsbeitrages in Aussicht gestellt worden ist, dabei aber eine Modalität gewählt wurde, wodurch der Bezug des vollen Staatsbeitrages in dem bezeichneten Ausmaße erst im Jahre 1899 stattfinden wird, dürfte es sich empfehlen, bis dahin nur jene vorbereitenden Schritte zu thun, welche für die Reorganisation wünschenswert und nothwendig sind, mit der definitiven Reorganisation aber bis zu jenem Zeitpunkte zuzuwarten, wo uns der Staats-

beitrag in dem vollen Ausmaße zufließen wird, um einerseits constatiren zu können, daß ohne das Vorhandensein dieser Mittel die Reorganisation uns thatsächlich nicht möglich ist, andererseits aber, daß wir, sobald uns diese Mittel gewährt werden, mit voller Kraft und Aussicht auf den Erfolg in Action treten können. Ich habe bereits darauf hingewiesen, daß das Anwachsen des Reservefondes auf den Betrag von 15.000 fl. es uns ermöglichen wird, auf Grundlage dieses Reservefondes, mit Zuhilfenahme der Unterstützung der gewiß zahlreichen Freunde des Museums ohne weitere Inanspruchnahme der Mittel des Landes die Reorganisation mit der besten Aussicht auf Erfolg in Angriff nehmen zu können. Um dieses Project zielbewußt im Auge zu behalten, wolle der hohe Landtag dieser Anschauung in einer diesbezüglichen Resolution Ausdruck geben.

Ich erlaube mir daher mit Bezug auf den Vorschlag, über den ich zu berichten die Ehre hatte, und die einzelnen Details, die ich zur Kenntniss des hohen Hauses zu bringen mich verpflichtet fühlte, folgenden Antrag der Annahme des hohen Hauses zu unterbreiten:

3. Der Vorschlag des Museumfondes für das Jahr 1897 mit dem Erfordernisse von . . .	6800 fl.
und der eigenen Bedeckung von . . .	555 "

woraus ein unbedeckter Abgang von . . . 6295 fl. sich ergibt, der aus dem Landesfonde zu bedecken ist, wird genehmiget.

Deželni glavar:

Otvarjam razpravo.

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim gospode, ki pritrjujejo predlogu finančnega odseka, da se odobri proračun muzejskega zaklada, da izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Proračun je potrjen.

Berichterstatter Excellenz Freiherr v. Schwegel:

Weiters erlaube ich mir folgende Resolution zur Annahme zu empfehlen:

4. Der Durchführung der beschlossenen Reorganisation des Museums sieht der Landtag mit Interesse entgegen und wird der Landesauschuss beauftragt, der hohen Regierung für die Förderung dieses Zweckes durch die Zuwendung der Jahressubvention den Dank des Landtages auszusprechen und dafür Sorge zu tragen, daß die beschlossene Reorganisation, sobald die Staatssubvention den jährlichen Betrag von 5000 fl. erreicht haben wird, ohne Verzug durchgeführt werde.

Deželni glavar:

Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim glasovati. Gospodje, ki pritrjujejo temu predlogu, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Spregjeto.

Daljna točka je:

12. Ustno poročilo finančnega odseka o računskih sklepih bolniškega, blazniškega, porodniškega in najdeniškega zaklada za l. 1895. (k prilogi 19.)

12. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Rechnungsabchlüsse des Kranken-, Irren-, Gebärdhaus- und Findelfondes pro 1895. (Zur Beilage 19.)

Poročevalec dr. Žitnik:

Visoka zbornica! Čast mi je v imenu finančnega odseka poročati o računskih sklepih deželnih dobrodelnih zavodov za l. 1895.

Prejšnji poročevalec, prevzvišeni gospod baron Schwegel, nam je lansko leto podal jasno sliko o vseh teh zavodih gledé potrebščine in pokritja, da je vsakdo lahko iz njegovega govora posnel, koliko dežela v resnici žrtvuje za te dobrodelne zavode. Ta slika je bila taka, da ljudje, ki niso poučeni o troških, ki jih ima dežela za svoje dobrodelne zavode in pa za ljudsko šolstvo, lahko razvidijo, da dežela v istini porablja denar kolikor mogoče primerno in deželi v korist.

Zato mislim, da ne bo odveč, ako tudi danes nekako poživim tisto sliko, seveda za leto 1895.

Tako je l. 1895. znašala vsa redna in izredna potrebščina za deželne dobrodelne zavode 184.358 gld. 39 kr. Ako odštejemo lastne dohodke, katere imajo deželni dobrodelni zakladi, so bili faktični troški iz deželnega zaklada 138.429 gld. 82 kr.

V primeri s prejšnjim letom 1894., v katerem se je iz deželnega zaklada plačalo 133.667 gld., razvidimo, da so se zopet ti redni troški pomnožili za 4962 gld. In tako rastejo troški od leta do leta. Izdalo se je za bolnico iz deželnega zaklada 61.589 gld. 72 kr., za blaznico 67.280 gld. 87 $\frac{1}{2}$ kr., za porodišnico 6087 gld. 12 kr. in za najdenišnico 3472 gld. 11 kr., skupaj 138.429 gld. 82 kr.

Ako pa prištejemo še druge troške za zdravstvene namene, n. pr. za okrožne zdravnike, troške, ki jih ima dežela za domače bolnike v tujih bolnicah, blaznicah in porodnišnicah, in ki so, kakor se razvidi iz računskega sklepa deželnega zaklada, l. 1895. znašali 95.369 gld., ako prištejemo podpore, ki jih daje dežela za otroke v morskem zdravilišču v Gradžu, za bolnico v Kandiji in za Elizabetno otroško bolnico, razvidno je iz tega, da je dežela leta 1895. za vse zdravstvene in dobrodelne namene izplačala 268.512 gld. 2 kr., torej že nad četrtilijuna.

Iz tega razvidijo gospodje, da ti troški znašajo okolu 17% deželne priklade in, ako vzamemo, da stane šola 23% deželne priklade, imamo že 40% porabljenih, tako, da preostaje za druge potrebščine jedino le še — žganje. (Poslanec ekselencja baron Schwegel — Abgeordneter Excellenz Baron Schwegel: »Ergo bibamus!« — Veselost. — Heiterkeit.)

Jaz mislim, da mi častiti gospodje tovariši dovolijo, da o vseh štirih deželnih dobrodelnih zavodih navedem le skupne številke.

Pri bolniškem zakladu je bila skupna potrebščina večja od proračunjene za 9476 gld. 72 kr. in sicer so bili troški večji za 8055 gld. 20 kr., dohodki pa manjši za 1421 gld. 52 kr.

Pri blazniškem zakladu je bila večja potrebščina za 4236 gld. 87 $\frac{1}{2}$ kr., in sicer so bili večji troški za 4906 gld. 49 $\frac{1}{2}$ kr., od katerih so odbiti večji dohodki, namreč 669 gld. 62 kr.

Pri porodniškem zakladu je bila večja potrebščina za 210 gld. 12 kr. in pri najdeniškem zakladu za 195 gld. 11 kr., tako, da se je torej proračun pri vseh štirih zakladih prekoračil za 14.118 gld. 82 $\frac{1}{2}$ kr.

Častiti gospodje tovariši menda ne bodo zahtevali, da natančno in točko za točko pojasnujem to prekoračenje, kajti to je jako temeljito storil že deželni odbor sam v svoji prilogi, in zatorej mislim, da mi ni treba gospodom poslancem še enkrat vsega tega ponavljati.

Pri bolniškem zakladu so bili »povrnjeni oskrbni troški« za 2344 gld. 11 kr. manjši, kakor je bilo proračunjeno in sicer zaradi manjšega števila oskrbovanih samoplačnikov in bolnikov iz tujih kronovin.

Pri tem zakladu, kakor sem že prej navajal, je bila potrebščina za l. 1895., redna in izredna, v znesku 94.259 gld. 20 kr. v primeri s proračunom v znesku 86.204 gld. višja za 8055 gld. 20 kr.

Pri blazniškem zakladu je znesla potrebščina 77.978 gld. 49 $\frac{1}{2}$ kr., v primeri s proračunom večja za 4906 gld. 49 $\frac{1}{2}$ kr.

Gledé razkaza skupne imovine bolniškega, blazniškega, porodniškega in najdeniškega zaklada omenjam, da je pri bolniškem zakladu čista imovina koncem leta 1895. znašala 384.735 gld. 96 kr. in se je proti prejšnjemu letu pomnožila za 39.389 gld. 14 $\frac{1}{2}$ kr.

Pri blazniškem zakladu je znašala 125.731 gld. 43 kr. in se torej zmanjšala za 1517 gld. 66 kr., ker je odpadlo več inventarskih stvari.

Imovina porodniškega zaklada je znašala 5458 gld. 22 kr., torej mimo prejšnjega leta manj za 170 gld. 90 kr. iz ravno istega uzroka.

Pri najdeniškem zakladu ostala je imovina ista kakor koncem leta 1894., ter je znašala 7100 gld.

Vsa imovina bolniškega, blazniškega, porodniškega in najdeniškega zaklada znašala je torej koncem 1895. leta 523.025 gld. 61 kr., in z ozirom na to kratko poročilo torej v imenu finančnega odseka predlagam nastopno:

»Visoki deželni zbor skleni:

1. Računski sklep bolniškega zaklada za l. 1895. z redno			
potrebščino	84.075 gld.	71	kr.
in izredno potrebščino	10.183 »	49	»
torej s skupno potrebščino	94.259 gld.	20	kr.
z rednim pokritjem	22.489 gld.	48	kr.
z izrednim »	10.180 »	—	»
torej skupnim pokritjem	32.669 gld.	48	kr.
in nedostatom	61.589 »	72	»
torej prekoračenjem	9.476 »	72	»

2. Dalje računski sklep blazniškega zaklada za l. 1895.		
z redno potrebščino	77.978 gld.	49 ¹ / ₂ kr.
pokritjem	10.697 »	62 »
primanjkljajem	67.280 gld.	87 ¹ / ₂ kr.
torej v primeri s proračunom v znesku	63.044 »	— »
z večjo potrebščino	4.236 gld.	87 ¹ / ₂ kr.

3. Računski sklep porodniškega zaklada z rednim pokritjem		
redno potrebščino	726 gld.	76 kr.
primanjkljajem	6.813 »	88 »
torej v primeri s proračunom	6.087 gld.	12 kr.
večjo potrebščino	5.877 »	— »
z večjo potrebščino	210 gld.	12 kr.

4. Računski sklep najdeniškega zaklada z redno potrebščino		
pokritjem	3.820 gld.	31 kr.
primanjkljajem	348 »	20 »
torej proti proračunu	3.472 gld.	11 kr.
z večjo potrebščino	3.277 »	— »
se odobré.	195 gld.	11 kr.

5. Razkaz skupne imovine vseh štirih zakladov in sicer:		
bolniškega	384.735 gld.	96 kr.
blazniškega	125.731 »	43 »
porodniškega	5.458 »	22 »
najdeniškega	7.100 »	— »

Skupaj . . 523.025 gld. 61 kr.

se jemlje na znanje.«

Deželni glavar:

Otvorjam razpravo. Želi kdo besede?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim glasovati. Gospodje poslanci, ki pritrujejo predlogu finančnega odseka, da se računski sklepi bolniškega, blazniškega, porodniškega in najdeniškega zaklada za l. 1895. potrdé in da se razkaz imovine vzame na znanje, izvolijo ustati.

(Obvelja. — Angenommen.)

Sprejeto.

Daljna točka je:

13. Ustna poročila finančnega odseka o prošnjah:

a) vinarskega potovalnega učitelja Franca Gombača za zvišanje plače;

13. Mündliche Berichte des Finanzausschusses über Petitionen:

a) des Weinbauwanderlehrers Franz Gombač um Gehaltserhöhung;

Ta točka odpade, ker je gospod poročevalec vitez Langer odsoten.

Točka:

b) pazniške udove Ane Hiti za podaljšanje miloščine:

b) der Aufseherzwitwe Anna Hiti um Verlängerung der Gnadengabe;

in

c) pazniške udove Marjete Blažek za podelitev miloščine;

c) der Aufseherzwitwe Margaretha Blažek um Bewilligung einer Gnadengabe.

sta bili že rešeni pri proračunu prisilne delavnice.

Točka:

d) dobrodelnega društva tiskarjev na Kranjskem za podporo;

d) des Wohlthätigkeits-Vereines der Buchdrucker in Krain um Subvention;

odpade, ker se bo rešila pri proračunu deželnega zaklada.

Torej pride na vrsto:

13. Ustno poročilo finančnega odseka o prošnji:

d) umirovljenega odgonskega sprevodnika Matije Eppicha za zvišanje pokojnine;

13. Mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Petition:

d) des pensionirten Schubführers Mathias Eppich um Pensionserhöhung.

Berichterstatter Luckmann:

Hohes Haus! Der Schubführer Mathias Eppich, welcher dormalen 61 Jahre alt ist, war nach vollbrachter Militärdienstzeit einige Zeit Diener bei verschiedenen Ämtern, dann Wachmann bei der Stadtgemeinde Laibach, in welcher Eigenschaft er einmal ein Menschenleben rettete. Dann ist er provisorisch als Schubführer mit 300 fl. jährlich und 1 fl. Diät per Tag angestellt worden. Im Jahre 1896 erkrankt, wurde er mit einer Gnadengabe von 200 fl. jährlich theilhaftig. Dieser Schubführer wendet sich an den hohen Landtag mit einer Petition, in welcher er darlegt, dass er seine volle Gesundheit wieder erlangt habe, und um Wiederanstellung bittet; wenn ihm aber dies nicht gewährt werden könnte, so möge ihm mit Rücksicht auf seine 40 Dienstjahre als Militär, Wachmann und Schubführer eine Pension von 400 fl. jährlich bewilligt werden.

Der Finanzausschuss hat in Erwägung des Umstandes, dass Mathias Eppich nur provisorisch angestellt war und in dem Decrete ausdrücklich hervorgehoben wird, dass er auf eine Altersversorgung keinen Anspruch habe, nachdem ferner bei dem vorgerückten Alter eine Wiederanstellung nicht leicht möglich wäre, endlich mit der Rücksicht auf die Gnadengabe von jährlichen 200 fl., welche

ihm zufolge eines Übereinkommens mit dem steiermärkischen Landesauschusse bewilligt wurde, beschloffen, den Antrag zu stellen:

„Der hohe Landtag wolle beschließen:
dem vorliegenden Gesuche wird keine Folge gegeben.“

Deželni glavar:

Želi kdo besede k temu predlogu?

(Nihče se ne oglasi. — Niemand meldet sich.)

Ker ne, prosim glasovati. Gospodje poslanci, ki pritrujejo predlogu finančnega odseka, izvolijo ustati. (Obvelja. — Angenommen)

Predlog je sprejet.

Točka:

f) ustno poročilo finančnega odseka o prošnji šolskega vodstva na Vrbovem za uvrstitev učiteljske plače v III. plačilni razred;

f) mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Petition der Schulleitung in Vrbovo um Einreihung des Lehrergehaltes in die III. Gehaltsclasse;

odpade za danes, ker pride na vrsto pri normalnošolskem zakladu.

Točka g se je rešila pri proračunu ustanovnih zakladov.

Točka:

h) Ustno poročilo finančnega odseka o prošnji Ivana Škrjanca v Ljubljani za podporo za rejenko Marijo Stalzer;

h) mündlicher Bericht des Finanzausschusses über die Petition des Johann Škrjane in Laibach um Unterstützung für den Findling Maria Stalzer;

odpade, ker se bo razpravljala pri proračunu deželnega zaklada, in točka i) je bila že rešena pri proračunu deželne prisilne delalnice.

Torej imamo dnevni red rešen.

Gospod poslanec dr. Majaron in tovariši so mi izročili sledeči samostalni predlog. Prosim gospoda tajnika, da ga prečita.

Tajnik Pfeifer:

(bere: — liest:)

Samostalni predlog

poslanca dr. Majarona in tovarišev:

Visoki deželni zbor naj sklene:

Deželnemu odboru se naroča:

1. Da vse občine opozori na deželni zakon iz dné 11. maja leta 1873., št. 24. dež. zak. in jih s poljudno pisanim navodom vspodbudi k ustanovitvi občinskih posredovalnih uradov (mirovnih sodišč);

2. Da priredi obrazce za uradno knjigo prijav in poravnjav in druge, pri poslovanju posredovalnega urada potrebne tiskovine ter za vse to pridobi založnika;

3. Da v prihodnjem zasedanju poroča, ali bi bilo za vse, odnosno za katere občine bi bilo uvésti obilgatne posredovalne urade.

V Ljubljani, dné 30. januvarija 1897.

Dr. Danilo Majaron, Detela, Perdan, Grasselli, dr. Ivan Tavčar, Janko Kersnik, Iv. Hribar, Murnik, V. Globočnik, Višnikar, Barbo, Lenarčič, A. Kalan, dr. Žitnik, Pakiž, Lavrenčič, Fr. Košak, F. Modic, dr. Papež, Lenkh, Tom. Kajdiž.

Deželni glavar:

Utemeljevanje tega samostalnega predloga bom postavil na dnevni red jedne prihodnjih sej.

Prihodnja seja bo v četrtek, dné 4. februvarija in sicer se bodo postavile na dnevni red vse točke, ki so danes ostale nerešene vsled bolezni gospoda poročevalca viteza Langerja.

Dalje pridejo na dnevni red sledeče točke:

Dnevni red glej prihodnja seja. — Tagesordnung siehe nächste Sitzung.)

Naznanjam, da bo seja upravnega odseka v sredo, dné 3. februvarija, ob 5. uri popoldne v deželni hiši in seja finančnega odseka v sredo dopoldne ob 10. uri.

Skleпам sejo.

Konec seje ob 12. uri opoldne. — Schluss der Sitzung um 12 Uhr Mittag.

